

---

---

2nd Session, 52nd Legislature  
New Brunswick  
42 Elizabeth II, 1993

196 1997

---

---

2<sup>e</sup> session, 52<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
42 Elizabeth II, 1993

## **BILL**

**AN ACT TO AMEND THE  
FISH AND WILDLIFE ACT**

## **PROJET DE LOI**

**LOI MODIFIANT LA  
LOI SUR LA PÊCHE SPORTIVE ET  
LA CHASSE**

---

---

**HON. ALAN R. GRAHAM**

---

---

**L'HON. ALAN R. GRAHAM**

---

---

## **EXPLANATORY NOTES**

### **Sections 1 to 6**

The English and French versions are made consistent.

### **Section 7**

Commencement provision.

## **NOTES EXPLICATIVES**

### **Articles 1 à 6**

Les versions française et anglaise sont uniformisées.

### **Article 7**

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the  
Fish and Wildlife Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 35 of the French version of the Fish and Wildlife Act, chapter F-14.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended*

*(a) in the portion preceding the table by striking out "reputée" and substituting "réputée";*

*(b) in the table by striking out*

*22 septembre au 1<sup>er</sup> octobre            6:17    18:18*

*2 octobre au 11 octobre            6:29    17:58*

*and substituting:*

*22 septembre au 30 septembre    6:17    18:18*

*1<sup>er</sup> octobre au 11 octobre            6:29    17:58*

**2** *The provision numbered 47.1 preceding subsection 47.1(2) of the French version of the Act is repealed and the following is substituted:*

**Loi modifiant la  
Loi sur la pêche sportive et la chasse**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1** *L'article 35 de la version française de la Loi sur la pêche sportive et la chasse, chapitre F-14.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié*

*a) au passage qui précède le tableau, par la suppression du mot «reputée» et son remplacement par le mot «réputée»;*

*b) au tableau, par la suppression de*

*22 septembre au 1<sup>er</sup> octobre            6:17    18:18*

*2 octobre au 11 octobre            6:29    17:58*

*et son remplacement par*

*22 septembre au 30 septembre    6:17    18:18*

*1<sup>er</sup> octobre au 11 octobre            6:29    17:58*

**2** *La disposition numérotée 47.1 qui précède le paragraphe 47.1(2) de la version française de la loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:*

**47.1(1)** Sous réserve des paragraphes 34(2) et (3) et du paragraphe (2), commet une infraction à responsabilité absolue quiconque, autre qu'un garde, garde adjoint ou garde auxiliaire, installe ou place à un moment quelconque un piège ou collet, autre qu'un piège ou collet installé ou posé dans l'eau, à moins de trois cents mètres d'une habitation, d'une école, d'un terrain de jeu, d'un terrain d'athlétisme, d'un dépotoir ou d'un établissement d'affaires.

**3 Section 80 of the French version of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (9) and substituting the following:*

**80(9)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne peut pénétrer sur des terres où des écriteaux sont posés en vertu du présent article afin d'y poursuivre ou d'y prendre un animal de la faune blessé.

*(b) by repealing subsection (10) and substituting the following:*

**80(10)** Lorsqu'il n'y a pas d'écriteaux sur des terres conformément au présent article le propriétaire est réputé consentir à ce que la personne pénètre sur les terres afin de chasser, de piéger et de prendre au collet et un tel consentement demeure valide jusqu'à ce qu'il soit révoqué par le propriétaire ou par le préposé ou le représentant du propriétaire.

**4 Subsection 104(1) of the French version of the Act is amended by striking out "l'annexe A" and substituting "l'Annexe A".**

**5 Section 108 of the French version of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) by striking out "32(a)" and substituting "32(1)a)";*

*(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph a) by striking out "32(c)" and substituting "32(1)c)";*

**47.1(1)** Sous réserve des paragraphes 34(2) et (3) et du paragraphe (2), commet une infraction à responsabilité absolue quiconque, autre qu'un garde, garde adjoint ou garde auxiliaire, installe ou place à un moment quelconque un piège ou collet, autre qu'un piège ou collet installé ou posé dans l'eau, à moins de trois cents mètres d'une habitation, d'une école, d'un terrain de jeu, d'un terrain d'athlétisme, d'un dépotoir ou d'un établissement d'affaires.

**3 L'article 80 de la version française de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit:*

**80(9)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne peut pénétrer sur des terres où des écriteaux sont posés en vertu du présent article afin d'y poursuivre ou d'y prendre un animal de la faune blessé.

*b) par l'abrogation du paragraphe (10) et son remplacement par ce qui suit:*

**80(10)** Lorsqu'il n'y a pas d'écriteaux sur des terres conformément au présent article le propriétaire est réputé consentir à ce que la personne pénètre sur les terres afin de chasser, de piéger et de prendre au collet et un tel consentement demeure valide jusqu'à ce qu'il soit révoqué par le propriétaire ou par le préposé ou le représentant du propriétaire.

**4 Le paragraphe 104(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de «l'annexe A» et son remplacement par «l'Annexe A».**

**5 L'article 108 de la version française de la Loi est modifiée**

*a) au paragraphe (1), par la suppression de «32(a)» et son remplacement par «32(1)a)»;*

*b) au paragraphe (2), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de «32(c)» et son remplacement par «32(1)c)»;*

*(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**108(3)** Lorsqu'il est prouvé, lors de poursuites intentées contre une personne en raison d'une infraction à l'alinéa 32(1)e), que la personne inculpée ou qu'une personne accompagnant la personne inculpée avait en sa possession

*a)* le cadavre d'un animal de la faune ou d'un poisson dans un état démontrant qu'il avait été empoisonné, et

*b)* un poison du même genre que celui qui a été utilisé pour tuer l'animal de la faune ou le poisson mentionné à l'alinéa a),

cette preuve constitue une preuve *prima facie* qu'il a empoisonné l'animal de la faune ou le poisson qui est trouvé en sa possession ou en possession d'une personne qui l'accompagnait.

**6** *Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:*

**SCHEDULE A**

| Section  | Penalties  |                  | Article          |
|----------|--|------------------|------------------|
|          | Minimum  | Maximum          |                  |
| 3(2)     | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | \$2,000<br>3,000 | \$4,000<br>5,000 |
| 13(1)    |  | 100              | 500              |
| 16       |  | 100              | 300              |
| 18(1)    |  | 100              | 300              |
| 19(1)    |  | 100              | 300              |
| 20(2)    | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 100<br>200       | 300<br>500       |
| 32(1)(a) | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 2,000<br>3,000   | 4,000<br>5,000   |
| 32(1)(b) |  | 2,000            | 4,000            |

*c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:*

**108(3)** Lorsqu'il est prouvé, lors de poursuites intentées contre une personne en raison d'une infraction à l'alinéa 32(1)e), que la personne inculpée ou qu'une personne accompagnant la personne inculpée avait en sa possession

*a)* le cadavre d'un animal de la faune ou d'un poisson dans un état démontrant qu'il avait été empoisonné, et

*b)* un poison du même genre que celui qui a été utilisé pour tuer l'animal de la faune ou le poisson mentionné à l'alinéa a),

cette preuve constitue une preuve *prima facie* qu'il a empoisonné l'animal de la faune ou le poisson qui est trouvé en sa possession ou en possession d'une personne qui l'accompagnait.

**6** *L'Annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:*

**ANNEXE A**

| Article  | Peines                                    |                   |                   |
|----------|---|-------------------|-------------------|
|          | Minimale                                  | Maximale          |                   |
| 3(2)     | première infraction<br>en cas de récidive | 2 000 \$<br>3 000 | 4 000 \$<br>5 000 |
| 13(1)    |   | 100               | 500               |
| 16       |   | 100               | 300               |
| 18(1)    |   | 100               | 300               |
| 19(1)    |   | 100               | 300               |
| 20(2)    | première infraction<br>en cas de récidive | 100<br>200        | 300<br>500        |
| 32(1)(a) | première infraction<br>en cas de récidive | 2 000<br>3 000    | 4 000<br>5 000    |
| 32(1)(b) |   | 2 000             | 4 000             |

|          |  |                |                |          |   |                |                |
|----------|--|----------------|----------------|----------|---|----------------|----------------|
| 32(1)(c) | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 2,000<br>3,000 | 4,000<br>5,000 | 32(1)(c) | première infraction<br>en cas de récidive | 2 000<br>3 000 | 4 000<br>5 000 |
| 32(1)(d) |  | 100            | 500            | 32(1)(d) |   | 100            | 500            |
| 32(1)(e) | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 2,000<br>3,000 | 4,000<br>5,000 | 32(1)(e) | première infraction<br>en cas de récidive | 2 000<br>3 000 | 4 000<br>5 000 |
| 33(1)(a) | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 2,000<br>3,000 | 4,000<br>5,000 | 33(1)(a) | première infraction<br>en cas de récidive | 2 000<br>3 000 | 4 000<br>5 000 |
| 33(1)(b) | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 2,000<br>3,000 | 4,000<br>5,000 | 33(1)(b) | première infraction<br>en cas de récidive | 2 000<br>3 000 | 4 000<br>5 000 |
| 33(1)(c) |  | 300            | 800            | 33(1)(c) |   | 300            | 800            |
| 34(1)    |  | 100            | 300            | 34(1)    |   | 100            | 300            |
| 34(1.1)  |  | 200            | 500            | 34(1.1)  |   | 200            | 500            |
| 36(1)(a) |  | 100            | 300            | 36(1)(a) |   | 100            | 300            |
| 36(1)(b) |  | 100            | 300            | 36(1)(b) |   | 100            | 300            |
| 37(1)    |  | 50             | 300            | 37(1)    |   | 50             | 300            |
| 37(2)    |  | 50             | 200            | 37(2)    |   | 50             | 200            |
| 38(1)    |  | 50             | 300            | 38(1)    |   | 50             | 300            |
| 38(2)    |  | 100            | 300            | 38(2)    |   | 100            | 300            |
| 39(b)    |  | 100            | 300            | 39(b)    |   | 100            | 300            |
| 39.1     |  | 100            | 300            | 39.1     |   | 100            | 300            |
| 40(a)    |  | 100            | 300            | 40(a)    |   | 100            | 300            |
| 40(b)    |  | 100            | 300            | 40(b)    |   | 100            | 300            |
| 41       |  | 50             | 200            | 41       |   | 50             | 200            |
| 42(1)(a) |  | 50             | 200            | 42(1)(a) |   | 50             | 200            |
| 42(1)(b) |  | 100            | 300            | 42(1)(b) |   | 100            | 300            |
| 42(1)(c) |  | 100            | 300            | 42(1)(c) |   | 100            | 300            |
| 43(1)(a) |  | 100            | 300            | 43(1)(a) |   | 100            | 300            |
| 43(1)(b) |  | 50             | 300            | 43(1)(b) |   | 50             | 300            |
| 43(1)(c) |  | 50             | 300            | 43(1)(c) |   | 50             | 300            |
| 43(1)(d) |  | 100            | 300            | 43(1)(d) |   | 100            | 300            |
| 43(1)(e) |  | 100            | 300            | 43(1)(e) |   | 100            | 300            |
| 44(1)    |  | 100            | 500            | 44(1)    |   | 100            | 500            |
| 45       |  | 100            | 300            | 45       |   | 100            | 300            |

|          |  |                |                |          |   |                |                   |
|----------|--|----------------|----------------|----------|---|----------------|-------------------|
| 46       |  | 300            | 600            | 46       |   | 300            | 600               |
| 46.1     | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 2,000<br>3,000 | 4,000<br>5,000 | 46.1     | première infraction<br>en cas de récidive | 2 000<br>3 000 | 4 000<br>5 000    |
| 47.1     |  | 100            | 300            | 47.1     |   | 100            | 300               |
| 48(1)    |  | 100            | 300            | 48(1)    |   | 100            | 300               |
| 50(1)    |  | 2,000          | No<br>Maximum  | 50(1)    |   | 2 000          | pas de<br>maximum |
| 51(1)(a) | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 2,000<br>3,000 | 4,000<br>5,000 | 51(1)(a) | première infraction<br>en cas de récidive | 2 000<br>3 000 | 4 000<br>5 000    |
| 51(1)(b) |  | 100            | 500            | 51(1)(b) |   | 100            | 500               |
| 52(a)    |  | 300            | 800            | 52(a)    |   | 300            | 800               |
| 52(b)    |  | 300            | 800            | 52(b)    |   | 300            | 800               |
| 54(a)    |  | 100            | 500            | 54(a)    |   | 100            | 500               |
| 54(b)    |  | 100            | 500            | 54(b)    |   | 100            | 500               |
| 56(1)(a) |  | 100            | 500            | 56(1)(a) |   | 100            | 500               |
| 56(1)(b) | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 100<br>200     | 300<br>500     | 56(1)(b) | première infraction<br>en cas de récidive | 100<br>200     | 300<br>500        |
| 56(2)    |  | 100            | 500            | 56(2)    |   | 100            | 500               |
| 57       | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 100<br>200     | 300<br>500     | 57       | première infraction<br>en cas de récidive | 100<br>200     | 300<br>500        |
| 58       | First Offence<br>Second or<br>Subsequent Offence | 1,000<br>1,500 | 2,000<br>2,500 | 58       | première infraction<br>en cas de récidive | 1 000<br>1 500 | 2 000<br>2 500    |
| 60       |  | 100            | 300            | 60       |   | 100            | 300               |
| 61       |  | 100            | 300            | 61       |   | 100            | 300               |
| 62       |  | 100            | 300            | 62       |   | 100            | 300               |
| 70(2)    |  | 100            | 300            | 70(2)    |   | 100            | 300               |
| 74(1)    |  | 100            | 300            | 74(1)    |   | 100            | 300               |
| 77       |  | 50             | 300            | 77       |   | 50             | 300               |
| 80(6)    |  | 100            | 300            | 80(6)    |   | 100            | 300               |
| 80(8)    |  | 100            | 300            | 80(8)    |   | 100            | 300               |
| 81(1)    |  | 100            | 300            | 81(1)    |   | 100            | 300               |
| 81(2)    |  | 100            | 300            | 81(2)    |   | 100            | 300               |
| 81(3)    |  | 100            | 300            | 81(3)    |   | 100            | 300               |

|        |                                 |     |     |       |                     |     |     |
|--------|---------------------------------|-----|-----|-------|---------------------|-----|-----|
| 81(4)  |                                 | 100 | 300 | 81(4) |                     | 100 | 300 |
| 82     |                                 | 100 | 300 | 82    |                     | 100 | 300 |
| 93(1)  |                                 | 100 | 300 | 93(1) |                     | 100 | 300 |
| 93(2)  |                                 | 100 | 300 | 93(2) |                     | 100 | 300 |
| 94(1)  |                                 | 100 | 300 | 94(1) |                     | 100 | 300 |
| 94(3)  |                                 | 50  | 200 | 94(3) |                     | 50  | 200 |
| 103(a) | First Offence                   | 200 | 500 | 103a) | première infraction | 200 | 500 |
|        | Second or<br>Subsequent Offence | 500 | 800 |       | en cas de récidive  | 500 | 800 |
| 103(b) | First Offence                   | 200 | 500 | 103b) | première infraction | 200 | 500 |
|        | Second or<br>Subsequent Offence | 500 | 800 |       | en cas de récidive  | 500 | 800 |

**7(1) Section 1 and paragraph 3(b) of this Act shall be deemed to have come into force on June 30, 1991.**

**7(1) L'article 1 et l'alinéa 3b) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 30 juin 1991.**

**7(2) Section 2 of this Act shall be deemed to have come into force on June 18, 1986.**

**7(2) L'article 2 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 18 juin 1986.**

**7(3) Paragraph 3(a) of this Act shall be deemed to have come into force on August 31, 1989.**

**7(3) L'alinéa 3a) de la présente loi est réputé être entrée en vigueur le 31 août 1989.**

**7(4) Sections 4, 5 and 6 of this Act shall be deemed to have come into force on February 28, 1992.**

**7(4) Les articles 4, 5 et 6 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 28 février 1992.**